

## Livre III, chapitre LXVII: Mort de Wahrām

### Informations générales

DateVe s.? entre 750 et 800?

extrait situé sous le règne deWahrām V

Languearménien

Type de contenuTexte historiographique

### Comment citer cette page

Livre III, chapitre LXVII: Mort de Wahrām, Ve s.? entre 750 et 800?

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/193>

### Informations éditoriales

Éditions

Texte arménien:

Movsēs Xorenac'i, *History of Armenia (Patmut'iwn Hayoc')*, M. Abelean, S. Yarut'iwnean, with additional collations by A. B. Sargsyan (eds), *Movsēs Xorenac'i, Patmut'iwn Hayoc'*, Tiflis: Aragatip Mnac'akan Martiroseanc'i, 1913; repr. Erevan, 1961; Delmar, NY, 1981).

Traduction française:

- Langlois, V., *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie. Première période. Historiens arméniens du cinquième siècle*, II, Paris, Librairie Firmin Didot frères, 1869, p. 162-163.

- Mahé, A., Mahé, J.-P., d'après la traduction de Victor Langlois, *Moïse de Khorène, Histoire de l'Arménie, (L'aube des peuples)*, Paris: Gallimard, 1993.

Traduction anglaise:

Thomson, R. W., *Moses Khorenats'i. History of the Armenians. Translation and Commentary on the Literary Sources*, Revised edition (Harvard University Press; Harvard Armenian Texts and Studies 4; Cambridge Mass.-London, 1978; Ann Arbor 2006<sup>2</sup>).

Références bibliographiques

- Dédéyan, G. (éd.), *Histoire du peuple arménien*, Toulouse: Éditions Privat, 1982 (1e éd.), 2007.

- Garsoïan, N., «L'Histoire attribuée à Movsēs Xorenac'i: que reste-t-il à dire?», *Revue des Études arméniennes* 29 (2003-2004), p. 29-48.

- Sarkisyan, G. (éd.), *Moïse de Khorène, Histoire de l'Arménie, Ve siècle*, Erevan: Hayastan Publishing, 1997.
  - Thomson, R., *Moses Khorenats'i's History of the Armenians*, Cambridge, MA, 1978.
  - Topchyan, A., *The Problem of the Greek Sources of Movsēs Xorenac'i's History of Armenia*, (*Hebrew University Armenian Studies* 7), Louvain: Peeters Publishers, 2006.
  - Traina, G., «Moïse de Khorène et l'Empire sassanide», dans R. Gyselen (éd.), *Des Indo-Grecs aux Sassanides. Données pour l'histoire et la géographie historique*, (*Res Orientales* XVII), Louvain: Peeters Publishers, 2007.
- 

## Liens

- Texte arménien de l'édition de M. Abelean et S. Yarut'iwnean sur le site d'[archive.org](http://archive.org)
- Traduction française de V. Langlois sur le site de [Remacle](http://Remacle)

## Indexation

Noms propres [Grecs](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Ādurbādagān](#), [Arménie](#), [Medzpin \(Nisibe\)](#), [Nisibe](#), [Pakavan](#)

Sujets [guerre romano-perse](#)

## Traduction

### Texte

#### Livre III, chapitre LXVII *Mort de Wahrām*

**[trad. Langlois II, p. 172b]** Wahrām [V] (Vram II), ayant régné en Perse vingt et un ans, meurt en laissant le pouvoir à Yazdgird [II] (Iezdedjerd) son fils. Celui-ci, méconnaissant la paix dès qu'il fut sur le trône, fond sur l'armée grecque qui était à Nisibe (Medzpin) et ordonne aux forces de l'Ādurbādagān (Adherbadagan) de se porter sur notre pays. Ces troupes accoururent par bandes et campèrent près du bourg de Pakavan.

---

Traducteur(s) Victor Langlois

## Description

### Analyse du passage

Moïse attribue un règne de 21 ans à Wahrām qui en réalité fut de 18 années (420-438/9). Les circonstances de son décès ne sont pas très claires: mort naturelle selon Ferdowsī, accident de chasse pour la plupart des auteurs arabes. Pour A. Christensen, cette dernière hypothèse serait une légende calquée sur la disparition de Pērōz mort dans un fossé, et serait fondée sur un jeu de mot entre *gōr* («le fossé») et *Gōr* (l'Onagre, surnom de Wahrām). Christensen, A. *L'Iran sous les*

*Sassanides*, Copenhague, 1944, p. 282. Le personnage de Wahrām V et son règne furent très populaires dans la mémoire collective, ce dont fait écho la littérature arabo-persane – contrairement aux sources historiographiques et hagiographiques syriaques ou arméniennes. Voir pour un survol général Hanaway Jr., W. L., «Bahrām V Gōr in Persian Legend and Literature», *Encyclopaedia Iranica* III/5, Costa Mesa, 1988, p. 514-522; Klíma, O., «Bahrām V Gōr», *ibid.*, p. 514-522; Payne, R., «The Reinvention of Iran: The Sasanian Empire and the Huns», in M. Maas, *The Cambridge Companion to the Age of Attila*, Cambridge, 2015, p. 282-299.

La politique arménienne de Yazdgird II (438/9-457), fils et successeur de Wahrām, se durcit avec une montée en puissance de l'influence zoroastrienne, une intégration culturelle forcée qui se traduisit entre autre par des fondations de temples du feu sur le territoire, une centralisation étatique sassanide et une politique religieuse coercitive. Ces éléments suscitèrent une résistance des Arméniens, civils et religieux, à la domination perse. Voir par exemple McDonough, S., «A Question of Faith? Persecution and Political Centralization in the Sasanian Empire of Yazdgerd II (438-457)», in H. A. Drake (ed.), *Violence in Late Antiquity : Perceptions and Practices*, Aldershot, 2006, p. 69-85.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 21/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---